

ПРОТОКОЛ
заседания Международной комиссии и
международной рабочей группы ОЛА при МКС в
Минске (30 августа по 6 сентября 2009 г.)

В работе заседания приняли участие члены национальных комиссий: **Беларусь** – Н. Антропов, Ф. Климчук, Л. Кунцевич, Е. Остапчук, В. Русак, Г. Цыхун, Т. Трухан, А. Чернявский, Т. Шемет; **Болгария** – К. Дейкова, Е. Кяева, М. Наумова-Троева; **Босния и Герцеговина** – С. Халилович, Е. Баотич; **Германия** – С. Вёльке; **Македония** – М. Маркович, С. Миленковска, А. Панчевска; **Польша** – А. Басара, Я. Басара, Х. Грохола-Щепанек, Я. Ванякова, Я. Сятковский, Б. Фалиньска; **Россия** – Ж. Варбот, Т. Вендина, А. Израелян, Л. Калнынь, С. Кононова, В. Пыхов, Е. Шаульский; **Сербия** – С. Милорадович; **Словакия** – П. Жиго, Л. Кралик, А. Ференчикова, М. Хохол; **Словения** – К. Кенда-Еж, В. Смоле, М. Хорват, М. Шекли; **Украина** – П. Гриценко, Г. Кобирина; **Хорватия** – М. Менац-Михалич, А. Целинич; **Чехия** – Я. Войтова, М. Иреинова.

31 августа в здании Национальной академии наук Беларуси состоялось официальное открытие заседания Международной комиссии Общеславянского лингвистического атласа при Международном комитете славистов. Заседание открыла председатель Комиссии ОЛА Беларуси д.ф.н. В.П. Русак. К участникам заседания с приветственным словом обратился академик-секретарь Отделения гуманитарных наук и искусств акад. А.А. Кабаленя, который охарактеризовал деятельность Национальной академии наук Беларуси, от имени президента НАНБ приветствовал участников заседания Международной комиссии ОЛА и пожелал дальнейших успехов в работе.

С приветственным словом к участникам заседания обратился председатель Международного комитета славистов директор Института языка и литературы им. Я. Коласа и Я. Купалы чл.-корр. НАНБ А.А. Лукашанец, который высоко оценил значение проекта ОЛА для славистики.

Председатель Международной комиссии ОЛА Т.И. Вендина обратилась к участникам заседания с просьбой почтить память акад. Д. Брозовича минутой молчания.

С отчетами о работе национальных комиссий за протекший год выступили: В. Русак (Беларусь), М. Наумова-Троева (Болгария); С. Халилович (Босния и Герцеговина), С. Вёльке (Германия), М. Маркович (Македония), Я. Ванякова (Польша),

Л. Калнынь, В. Пыхов (Россия), С. Милорадович (Сербия), А. Ференчикова, (Словакия), К. Кенда-Еж (Словения), М. Менац-Михалич (Хорватия), П. Гриценко (Украина), М. Иреинова (Чехия).

Председатель Международной комиссии ОЛА Т.И. Вендина поблагодарила все комиссии за проделанную за год работу, масштабы которой постоянно увеличиваются.

1 сентября на пленарном заседании состоялась презентация пятого тома фонетико-грамматической серии ОЛА «Рефлексы *о». Редактор тома Л.Э. Калнынь охарактеризовала структуру выпуска, его проблематику и особенности. В.П. Русак представила подготовленный белорусской национальной комиссией ОЛА том «Материалы третьего выпуска лексико-словообразовательной серии ОЛА “Растительный мир”», в котором содержится интерпретация информации указанного тома. Профессор С. Халилович ознакомил собравшихся с содержанием опубликованной книги «Говор города Сараева и разговорный боснийский язык» (авторы: С. Халилович, И. Танович, А. Шехович).

2 сентября состоялось расширенное заседание компьютерной секции. А. Израелян представил программу создания базы данных русских диалектных материалов ОЛА *Atlas Project*, которая позволяет составлять индексы по вопросам «Вопросника ОЛА». Е. Шаульский продемонстрировал структуру и содержание сайта ОЛА, подготовленного российской комиссией. Выступившие на заседании Я. Сятковский, Н. Антропов, М. Маркович, Л. Калнынь, П. Жиго, Я. Басара, К. Кенда-Еж высоко оценили проделанную российской комиссией работу и выразили готовность принять участие в создании национальных баз данных по предложенной российской комиссией программе.

К. Кенда-Еж представила новый расширенный формат оцифровки диалектных материалов ОЛА, разработанный П. Вайсом, и предложила использовать этот формат для ввода диалектных данных.

М. Хохол представил очередную версию программы MAPOLA 2.0 для работы в операционной системе Windows XP.

3 сентября на расширенном заседании грамматической группы ОЛА М. Маркович ознакомил собравшихся с ходом работы над томом «Местоимения» и высказал пожелание польской национальной комиссии интенсифицировать работу над картами указанного тома. П. Жиго представил участникам заседания первые варианты карт тома «Существительные». Выступившими – Т. Вендиной, Ж. Варбот, М. Троевой, М. Марковичем, П. Гриценко, Л. Калнынь, С. Милорадович – были высказаны

предложения по интерпретации представленного материала и по составлению карт указанного тома.

3 сентября состоялось заседание Международной комиссии ОЛА, на котором обсуждались следующие вопросы:

- Обозначение в качестве соавторов карты авторов морфонологических легенд.
- Публикация интерпретационных материалов по вышедшим из печати томам атласа.
- Обозначение на бланковке ОЛА новых (переселенческих) пунктов на территории Польши.

В обсуждении этих вопросов приняли участие: А. Ференчикова, П. Жиго, Л. Калнынь, Я. Сятковский, Ж. Варбот, Н. Антропов, Л. Кунцевич, С. Вёльке, Я. Ванякова, П. Гриценко, Я. Басара, В. Русак, С. Халилович, М. Менац-Михалич, М. Троева, К. Кяева, М. Маркович, Т. Вендина, В. Пыхов, Г. Цыхун.

По обсуждавшимся вопросам были приняты следующие решения:

- На карте в соответствующем месте указывать ее составителя. Авторство всех работ, связанных с подготовкой легенд к картам, обозначать в предисловии к тому.

- Одобрить публикацию материалов, основанных на вышедших из печати томов Атласа. При этом в подобных публикациях подробно указывать конкретную работу каждого члена морфонологической комиссии, готовившего легенды к картам этих томов.

- При публикации каждого тома в предисловии указывать, что выделение новых (переселенческих) пунктов на польской территории осуществляется по просьбе польской национальной комиссии ОЛА.

На заключительном пленарном заседании 4 сентября с отчетами о работе выступили: Л. Кунцевич (секретарь лексико-словообразовательной секции), В. Русак (председатель фонетико-грамматической секции), С. Вёльке (председатель морфонологической подкомиссии), П. Жиго (председатель компьютерной секции).

Протоколы секций и подкомиссии были приняты и одобрены.

Член Болгарской национальной комиссии ОЛА М. Наумова-Троева проинформировала членов Международной комиссии ОЛА о возможном проведении в Болгарии очередного заседания Международной комиссии и международной рабочей

группы ОЛА в 2010 г. Окончательное решение по этому вопросу Президиумом БАН будет принято в конце 2009 года.

На пленарном заседании были приняты следующие решения:

- Просить польскую национальную комиссию интенсифицировать работу над картами фонетико-грамматической серии «Местоимения».
- На карте в соответствующем месте указывать ее составителя. Авторство всех работ, связанных с подготовкой легенд к картам, обозначать в предисловии к тому.
- Одобрить публикацию материалов, основанных на вышедших из печати томов атласа. При этом в подобных публикациях подробно указывать конкретную работу каждого члена морфонологической комиссии, готовившего легенды к картам этих томов.
- При публикации каждого тома в предисловии указывать, что выделение новых (переселенческих) пунктов на польской территории осуществляется по просьбе польской национальной комиссии ОЛА.
- Российской национальной комиссии прислать в кратчайшие сроки председателю морфонологической комиссии С. Вёльке комментарии к индексам по тому «Степени родства» (с 1844 и далее).
- Комиссии Боснии и Герцеговины в кратчайшие сроки прислать С. Вёльке недостающие материалы по тому «Степени родства».
- Белорусской национальной комиссией ОЛА к следующему заседанию комиссии ОЛА в 2010 г. разработать легенду для карт на Рефлексы *а.
- Просить сербскую национальную комиссию ОЛА вновь обратиться к члену-корреспонденту САНУ А. Ломе принять участие в работе над ОЛА. Направить письмо чл.-корр. САНУ А. Ломе, в котором высказать серьезную озабоченность его отсутствием на заседании Международной комиссии ОЛА в Минске и подчеркнуть негативные последствия его отсутствия для работы всего коллектива.

Международная комиссия ОЛА выражает благодарность руководству Национальной академии наук Беларуси, Отделения гуманитарных наук и искусств НАНБ, академику-секретарю Отделения А.А. Кабалене, председателю Международного комитета славистов директору Института языка и литературы

им. Я. Коласа и Я. Купалы НАНБ и Белорусской комиссии ОЛА за прекрасную организацию совещания ОЛА и обширную культурную программу.

Председатель Международной комиссии
Общеславянского лингвистического атласа
при Международном комитете славистов

проф. Т. Вендина

Секретарь Международной комиссии ОЛА

В. Пыхов

Протокол

заседания фонетико-грамматической секции ОЛА в Минске

(31.08. – 5.09.2009 г.)

В работе секции приняли участие: *Беларусь* – В.П. Русак, А.Р. Чернявский, Е.М. Астапчук, Н.П. Евсиевич, О.Л. Татур, Т.Е. Шемет; *Болгария* – М. Троева, Е. Кяева; *Босния и Герцеговина* – Е. Баотиц; *Македония* – М. Маркович, С. Миленковска, А. Панчевска; *Польша* – А. Басара, Я. Басара, Е. Грохола-Щепанек; *Россия* – Л.Э. Калнынь, Т.И. Вендина, С.Ю. Кононова; *Сербия* – С. Милорадович; *Словакия* – П. Жиго; *Словения* – К. Кенда-Еж; *Украина* – П.Е. Гриценко, Г.С. Кобирино; *Хорватия* – М. Менац-Михалич, А. Целинич; *Чехия* – М. Ирейнова, Я. Войтова.

Фонетическая секция на заседании обсудила порядок работы, связанный с публикацией и составлением очередных выпусков ОЛА фонетико-грамматической тематики.

Российская комиссия представила изданный ею 5 выпуск «Рефлексы *о».

Белорусская комиссия представила аналитическую книгу, подготовленную по материалам 3 выпуска лексико-словообразовательной серии ОЛА «Растительный мир».

Комиссия Боснии и Герцеговины представила издание S. Halilović, A. Šehović «Govor grada Sarajeva i razgovorni bosanski jezice», Sarajevo, 2009.

Комиссия обсудила круг вопросов, связанных с редакцией следующих фонетических томов:

Выпуска «Рефлексы *tort, tolt, tert, telt» Чешской комиссии, которая представила образцы карт с применением знаков новой редакции (карта s/ol/vь/jь, карта sto/ro/na). Обсуждался вопрос о знаках нисходящего – восходящего ударения; рекомендовано подготовить карты-дубль. П. Жиго обратился с просьбой о предоставлении национальными комиссиями материалов для дальнейшей обработки карт. Высказано предложение о предоставлении материала, подготовленного чешской комиссией, представителям другой национальной комиссии для корректировки карт. Комиссия выразила благодарность чешской национальной комиссии за проделанную работу и рекомендовала продолжить картографическую обработку других сюжетов и на следующем заседании их предоставить.

Македонская комиссия обсудила вопросы связанные с выполнением работы по подготовке карт для выпуска «Местоимения». Рекомендовано при подготовке карт учитывать семантику и категорию одушевленности.

Белорусская комиссия представила пробные карты на «Рефлексы *а» и обсудила в рабочем порядке концепцию выпуска и способы картографирования материалов. Рекомендовано продолжать работу, исходя из внесённых предложений. Принято решение на этом заседании не раздавать материалы национальным комиссиям, а подготовить их в соответствии с внесёнными правками, а также разработать легенду для данного тома к следующему заседанию.

Велась работа по сверке материалов и карт для выпуска «Рефлексы *е», подготовленного российской комиссией.

Председатель фонетической секции

В.П. Русак

Секретарь фонетической секции

Е.М. Астапчук

04.09.2009

Protokol subsekcije za spowšitkownjacu transkripciju

Minsk 31.8.—4.9.2009

Na dźěle subsekcije su so wobdźělili: Nikolaj Antropaw, Christina Dejkowa, Ľubor Králik, Marian Marković, Janusz Siatkowski, Matej Šekli, Jadwiga Waniakowa, Žanna Warbot a Sonja Wölke.

Komisija je dźěłała přeni króc z nowymaj čłonomaj z Běloruskeje a Bołharskeje: N. Antropawom a Ch. Dejkowej. Jara witamy tute zesyljenje z kompetentnymi fachowcami-specialistami za etymologiju. Smy dźělali nad materialom 4., 7. a 10. zwjazka.

– J. Siatkowski a Žanna Warbot staj z A. Ferenčikowej pokročowalaj z dźělom nad zjednotnjenjom morfonologiskich zapisow za 4. zwjazk.

– Christina Dejkowa je započala kontrolować a wudospolnjeć druhu položcu morfonologiskich interpretacijow bołharskeho materiala za 7. zwjazk, kotrež je přihotowała S. Wölke.

– Na posedženju 31.8.2009 je J. Siatkowski z cyłej subsekciju přediskutował morfonologiske interpretacije bołharskeho materiala za 10. zwjazk, kotryž je přihotowała Ch. Dejkowa a kotrež bě wón hišće do konferency přehladał. Ch. Dejkowa, Ľ. Králik a J. Waniakowa su přehladali morfonologisku analizu běloruskeho materiala za tutón zwjazk, kotruž je zhotowił N. Antropaw. M. Šekli je přehladał a wudospolnił morfonologisku analizu słowjenskeho materiala za 10. zwjazk.

Za tutón zwjazk předleža nětko materialowe indeksy ze wšěch rěčow, hišće zbywacy dźěl bosniskeho materiala prosymy po konferency do Budyšina a do Sofije pósłać, morfonologisce překomentowane su scěhowace narodne indeksy: běloruski (Antropaw), bołharski (Dejkowa), česki (Králik), lužiskoserbski (Jenč-Wölke), makedonski (Markovik', Topolińska – elektroniska wersija předleži a póscele so po konferency do Sofije a Budyšina), pólski (Siatkowski), ruski (Warbot – tu su hišće wěste techniske dźěła trěbne, kotrež so po konferency nachwataja – analyzy z cyfrowymi indeksami pósćelu so do Budyšina a do Sofije), serbiski (Loma – tu je hišće předžělanje po principach spowšitkownjaceje transkripcije trěbne), słowakski (Ferenčiková, Králik), słowjenski (Kenda-Jež, Šekli).

Chorwatski a bosniski material njeje A. Loma hišće překomentować móhl, dokelž njeje wotpowědne indeksy dóstał, to so po konferency nachwata.

Indeksy 10. zwjazka a jich morfonologiske interpretacije rozdželi S. Wölkowa po konferency z elektroniskej poštu na čłonow morfonologiskeje subsekcije: Antropaw (7), Dejkowa (6),

Doliński (5), Králik (8), Markovik' (6), Siatkowski (8), Šekli (6), Waniakowa (6), Wölke (6), zo bychu hač do přichodneje konferency legendy zdžěłali. Hotowe legendy maja so pósłać do Budyšina S. Wölke, kotraž rozdžěli je k přehladanju na Ž. Warbot a J. Siatkowskeho. To móže so hižo do přichodneje konferency stać.

Na posedženju 4.9.2009 je subsekcija wuradźowala wo wašnju zapisowanja fleksiskeje diferenciacije w legendach kartow leksikaliskich zwjazkow. Zwěšća so, zo su so w tym prašenju dotal wšelakore zasady nałożowali, kotrež zdžěla njewotpowěduja płaćiwym zasadam rekonstrukcije. Prašenje njeje so dodiskutowało, čłonojo subsekcije maja při wobdžěłanju legendow za 10. zwjazk wotpowědny material zběrać, zo by so na přichodnym zeńdženju rozsudziło, kak ma so konsekwentnje postupować.

Subsekcija dźakuje so hosćicielam za wulku prócu, kotruž su nałożowali, zo bychu nam stworili dobre wuměňjenja za džěło a přijomne přebywanje a zo su nam tež zmóžnili zeznać a zhonić wjele wo jich měsće a kraju.

Protokolowała:

Sonja Wölke

ПРОТОКОЛ

заседания компьютерной подкомиссии в Минске

02 сентября 2009 г.

В работе секции приняли участие члены национальных комиссий: **Беларусь** – В. Русак; **Босния и Герцеговина** – С. Халилович; **Германия** – С. Вёльке; **Македония** – М. Маркович; **Польша** – Я. Ванякова; **Россия** – Т. Вендина, Е. Шаульский, А. Израелян; **Сербия** – С. Милорадович; **Словакия** – П. Жиго, М. Хохол; **Словения** – К. Кенда-Еж; **Хорватия** – М. Менац-Михалич; **Чехия** – Я. Войтова; **Украина** – Г. Кобырынка.

На заседании были представлены: база данных русских диалектных материалов ОЛА, программа Atlas Project, позволяющая генерировать сводные индексы, а также сайт Общеславянского лингвистического атласа <http://slavatlas.org>. С докладом выступили А. Израелян и Е.В. Шаульский. На заседании было принято решение ограничить доступ на страницу сайта ОЛА с русскими диалектными материалами. ...database.html. Членам национальных комиссий были розданы *login* и *password* к базе данных русских диалектных материалов.

Председатель Комиссии ОЛА Т.И. Вендина выступила с предложением раздать программу *Atlas Project*, разработанную российской комиссией, всем национальным комиссиям с целью начать работу над набором всех диалектных материалов по единому образцу.

К. Кенда-Еж представила новый расширенный формат дигитализации диалектных материалов ОЛА, разработанный П. Вайсом, и предложила использовать этот формат для ввода диалектных данных с тем, чтобы в дальнейшем была разработана программа для перекодировки данных из этого формата в формат базы данных программы *Atlas Project*. Российская сторона обязалась в будущем обсуждать все вопросы, связанные с компьютерной обработкой и конвертацией диалектных материалов ОЛА с членами словенской национальной комиссии, в частности, с П. Вайсом.

Также была представлена очередная версия программы MAPOLA 2.0 для работы в операционной системе Windows XP, в которую членом словацкой комиссии М. Хохолом были внесены дополнительные значки.

П. Гриценко сообщил, что при обработке материалов по рефлексам *е обнаружили рефлексы, не имеющие обозначений в системе знаков MAPOLA, и предложил модифицировать эту систему обозначений с учётом вновь полученных данных.

Компьютерная секция выражает Белорусской национальной комиссии ОЛА за создание прекрасных условий для работы секции.

Председатель
компьютерной секции

проф. П. Жиго

Секретарь секции

А. Израелян

ПРОТОКОЛ

заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА

30 августа – 6 сентября 2009 года (Минск)

В заседании принимали участие:

Беларусь – Л. Кунцевич, Т. Трухан, В. Курцова, Ф. Климчук; **Болгария** – М. Наумова-Троева, Е. Кяева, К. Дейкова; **Босния и Герцеговина** – С. Халилович, Е. Баотич; **Лужица** – С. Вёльке; **Македония** – А. Панчевска, М. Маркович, С. Миленковска; **Польша** – А. Басара, Я. Басара, Я. Сятковский, Б. Фалинска, Я. Ванякова, Х. Грохола-Щепанек; **Россия** -- Т. Вендина, В. Пыхов, Ж. Варбот, Е. Шаульский; **Сербия** – С. Милорадович; **Словакия** – А. Ференчикова, М. Хохол; **Словения** – В. Смоле, М. Хорват, М. Шекли; **Украина** – П. Гриценко, Г. Кобирилка; **Хорватия** – М. Менац-Михалич, А. Целинич; **Чехия** – Я. Войтова.

На заседании комиссии проведена работа над 4-ым и 9-ым выпусками лексико-словообразовательной серии ОЛА.

По четвертому выпуску ОЛА «Сельское хозяйство» словацкая национальная комиссия провела уточнение материалов, помещенных в легендах и комментариях к картам.

Осуществлена корректура карт и всех материалов к ним для 9-ого выпуска ОЛА «Человек», который готовит к изданию польская национальная комиссия.

Все члены лексико-словообразовательной секции приняли участие: в презентации выпуска «Рефлексы *о», сайта ОЛА и программы компьютерной обработки материалов ОЛА, хранящихся в национальных комиссиях (программа и сайт подготовлены российской национальной комиссией), в презентации книги, подготовленной белорусской комиссией по материалам третьего выпуска ОЛА «Растительный мир» и презентации монографии профессора С. Халиловича.

Секция выражает благодарность белорусской национальной комиссии за хорошую организацию работы совещания ОЛА в Минске.

Председатель

П. Гриценко

Секретарь

Л. Кунцевич